



La Colmena

ISSN: 1405-6313

lacolmena@uaemex.mx

Universidad Autónoma del Estado de

México

México

García-Ávila, Celene

In Back of the Real Allen Ginsberg

La Colmena, núm. 87, julio-septiembre, 2015, pp. 115-116

Universidad Autónoma del Estado de México

Toluca, México

Available in: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=446344307013>

- How to cite
- Complete issue
- More information about this article
- Journal's homepage in redalyc.org

redalyc.org

Scientific Information System

Network of Scientific Journals from Latin America, the Caribbean, Spain and Portugal

Non-profit academic project, developed under the open access initiative

# *In Back of the Real*

## Allen Ginsberg

Versión y nota de Celene García-Ávila

ESTE POEMA FORMA parte de la serie “Earlier Poems”, escrita entre 1952 y 1954, conformada por los siguientes títulos: “An Asphodel”, “Song”, “Wild Orphan” y el que aquí se traduce (“In Back of the Real”). Cabe señalar que estos poemas forman parte del primer libro de Allen Ginsberg, *Howl and Other Poems*, publicado en 1956, en California. El poeta estadounidense nació en Newark, Nueva Jersey, en 1926, y murió el 5 de abril de 1995 en Nueva York. Junto con William S. Burroughs y Jack Kerouac, constituyó el trío central de la generación beat.

## IN BACK OF THE REAL

railroad yard in San Jose  
     I wandered desolate  
 in front of a tank factory  
     and sat on a bench  
 near the switchman's shack.

A flower lay on the hay on  
     the asphalt highway  
 —the dread hay flower  
     I thought—It had a  
 brittle black stem and  
     corolla of yellowish dirty  
 spikes like Jesus' inchlong  
     crown, and soiled  
 dry center cotton tuft  
     like a used shaving brush  
 that's been lying under  
     the garage for a year.

Yellow, yellow flower, and  
     flower of industry  
 tough spiky ugly flower,  
     flower nonetheless,  
 with the form of the great yellow  
     Rose in your brain!  
 This is the flower of the World.

## DETRÁS DEL REAL

patio de trenes en San José  
     vagaba desolado  
 frente a una fábrica de tanques  
     y me senté en una banca  
 cerca de la cabina del guardavías.

Una flor yacía en la paja en  
     la autopista de asfalto  
 —el horrible meliloto  
     pensé— Tenía  
 un tallo negro quebradizo  
     corola de un amarillo cochambroso  
 espigas largas como en la corona  
     de Jesús, y el centro seco  
 un polvoso penacho de algodón  
     como una brocha de afeitarse usada  
 que se ha botado  
     un año en la cochera.

¡Amarilla flor, amarilla, y  
     flor de la industria  
 ruda espinosa y fea flor,  
     y sin embargo, flor  
 con la forma de la gran  
     Rosa amarilla en tu cerebro!  
 Ésta es la flor del Mundo.

CELENE GARCÍA ÁVILA. Toluca, 1971. Doctora en Literatura Hispánica por El Colegio de México, fue miembro de Sistema Nacional de Investigadores (2008-2012). Fue profesora de español para extranjeros en la Universidad de Harvard. Actualmente es profesora de tiempo completo de la Facultad de Lenguas de la Universidad Autónoma del Estado de México, México. Ha publicado poesía, reseñas y artículos académicos desde 1990, tanto en México como en el extranjero. Muestra de su obra poética fue compilada en *Espiral de los latidos* (CONACULTA, 2002). Fue becaria del Fondo para la Cultura y las Artes del Estado de México (2000-2001). En 2006 fue beneficiada por el Fondo Editorial del Instituto Mexiquense de Cultura para publicar el poemario *A la orilla del lago congelado*.